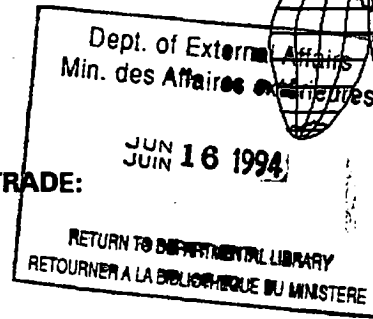


CA1  
EA  
T38 eek  
May 18, e and  
1994  
Copy 1 1 Policy

## Le commerce et la politique étrangère cette semaine

May 12-18, 1994



DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE:  
PRESS RELEASES:

### National Ballet to Tour Europe and Israel

May 17, 1994, No. 101

Foreign Affairs Minister André Ouellet announced a grant of \$300 000 to the National Ballet of Canada for a 17-performance tour of Germany, Luxembourg, Holland and Israel, from May 20 to June 20, 1994. "The National Ballet contributes significantly to the promotion of Canada's cultural identity by highlighting some of its most talented artists internationally," said Mr. Ouellet. Funding for this initiative was provided for in the February 1994 federal budget and is therefore built into the existing fiscal framework.

### Canada Announces its Participation in Second Francophone Games

May 16, 1994, No. 100

Minister of Foreign Affairs André Ouellet and Minister of Canadian Heritage Michel Dupuy are pleased to announce that a delegation of 386 Canadian athletes and artists will take part in the Second Francophone Games. The Games will take place in Paris and in the French Department of Essonne from July 5 to 13, 1994. "Canada is proud to be taking part in this second edition of the Francophone Games. The Games provide an excellent opportunity to strengthen bonds of friendship and brotherhood," said Mr. Ouellet.

### Ouellet Presents 1994 Award for Foreign Policy Excellence

May 16, 1994, No. 99

Foreign Affairs Minister André Ouellet today presented the 1994 Minister's Award for Foreign Policy Excellence to Mr. Christopher Cooter, Second Secretary (Political) and Mr. Christopher Liebich, former Second Secretary (Development), at the Canadian High Commission in Nairobi. Their teamwork led to an integration of Canadian foreign aid and peacekeeping activity in Somalia. Mr. Ouellet also presented two citations for exemplary service in the field of foreign policy to Mr. Ross Hynes and Mr. John McNeish. Mr. Ross Hynes, Departmental Human Rights Co-ordinator, in the Human Rights, Women's Equality and Social Affairs Division, was recognized for his contribution to Canada's leadership in the promotion of human rights through Canadian foreign policy. Mr. John McNeish, a desk officer for Mexico in the Mexico and South America Relations Division, was cited for his contribution to enhanced Canada-Mexico relations during the past year.

### Ouellet Presents 1994 Award for Consular Excellence

May 16, 1994, No. 98

Foreign Affairs Minister André Ouellet today presented the 1994 Minister's Award for Consular Excellence to Mr. Jacques Persoons, Canada's Honorary Consul for Burundi. This award recognizes Mr. Persoon's service to both Canadians and Australians during last year's abortive coup in Burundi and his dedication over several years in a difficult environment. "I am most pleased to recognize the contribution of a Belgian citizen acting as Honorary Consul for Canada. Mr. Persoons' assistance to the Canadian community in chaotic circumstances during the coup in Burundi and the recent evacuation of Canadians from Rwanda was outstanding," said Mr. Ouellet. Citations for exemplary service in the consular field were also presented to Mr. Neil Clegg, Mrs. Lillian Crichton and Mrs. Janet Yates. Mr. Neil Clegg, former First Secretary and Consul in Beijing, was recognized for his handling of the case of a mentally-ill Canadian detained in Mongolia. Mrs. Lillian Crichton, Honorary Consul at Montego Bay, Jamaica, received her citation in appreciation of her dedication and compassion in assisting a large number of Canadians in distress over several years. She has handled over eighty arrests and detentions of Canadians for drug-related offences and close to sixty repatriations to Canada.

### STATEMENT:

It is with great pleasure that I announce today my department's support for the extended tour that the National Ballet of Canada is about to make in Germany, Luxembourg, and the Netherlands. The National Ballet will also travel to Israel for the first time — a fitting symbol of our maturing relations with a region on the brink of real peace. The Department of Foreign Affairs and International Trade is contributing \$300 000 towards this tour. This is an investment which recognizes the artistic excellence and the international reputation of your company. I also wish to pay tribute to the Province of Ontario and to Anne Tanenbaum together with Joey and Toby Tanenbaum for their contributions in making this tour possible. This joint action clearly shows what a strong partnership between the arts and various sectors of society can achieve: a climate of confidence in which all can thrive. In this context, I invite other players in the private sector to profit from the remarkable creativity of Canadian artists, and to share the limelight with them on stages around the world. This grant is a sign of our appreciation for the contribution the National Ballet makes to the cultural life of Canada, as well as to the projection of Canada's culture abroad.... I salute your creativity, your commitment and your energy. I wish you great success in your performances in Europe and the Middle East. We are all very proud of you. I know Canada's artistic excellence will be well represented by such fine ambassadors.

Notes for an Address by the Honourable André Ouellet, Minister of Foreign Affairs, on the Occasion of an Announcement of a Grant to the National Ballet of Canada (Toronto, Ontario, May 17, 1994, 94-22)

**FINANCE:**

**PRESS RELEASES:**

**Federal Government Announces Support for Futures and Options Trading on the TSE 100 Index**

**May 17, 1994, No. 94-047**

Finance Minister Paul Martin announced his support of new products being launched by the Toronto Stock Exchange and the Toronto Futures Exchange -- options and futures on the TSE 100 Index. These derivative products will begin trading Friday, May 20, 1994. The purpose of these products is to expand the range of investment vehicles available. In Canada and around the world, investors are becoming accustomed to using derivatives. "Properly used, derivatives are an important tool for investors and financial institutions to manage and reduce risks. Products such as these are offered worldwide. They are a sign of highly developed competitive capital markets and we are part of those developments," Mr. Martin said.

**Tax Treaty Negotiations with the Republic of Kazakhstan, with Ukraine and with the Republic of South Africa**

**May 13, 1994, No. 94-046**

Finance Minister Paul Martin announced that negotiations for the conclusion of income tax treaties between Canada and the Republic of Kazakhstan, between Canada and the Ukraine and between Canada and the Republic of South Africa will be held in June and July 1994. Persons wishing to offer comments concerning the negotiations should send their views in writing to the Department of Finance, Tax Policy Branch, L'Esplanade Laurier, 140 O'Connor St., 17th Floor, Ottawa, K1A 0G5.

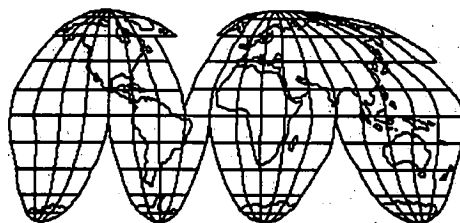
**UPCOMING EVENTS:**

- June 5-11, 1994: OAS Annual Assembly (Belem, Brazil)
- June 9-10, 1994: NATO, North Atlantic Council and North Atlantic Co-operation Council Meetings (Istanbul, Turkey)
- July 8-10, 1994: G-7 Economic Summit (Naples, Italy)

**Le commerce et  
la politique étrangère  
cette semaine**

**This Week  
in Trade and  
Foreign Policy**

du 21 au 27 avril 1994



**AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL  
COMMUNIQUÉS :**

**Visite du Gouverneur général à Hong Kong**

**Le 27 avril 1994, n° 84**

Son Excellence le très honorable Ramon John Hnatyshyn, Gouverneur général et Commandant en chef du Canada, effectuera une visite officielle à Hong Kong du 29 avril au 2 mai 1994. Le Gouverneur général sera accompagné par l'honorable Ralph Goodale, ministre de l'Agriculture et de l'Agro-alimentaire, et par une délégation représentant certaines des principales entreprises canadiennes du secteur agro-alimentaire. Ces dernières années Hong Kong est devenu pour le Canada une grande source d'immigration et d'investissements. La visite du Gouverneur général fait ressortir l'importance que le Canada accorde au marché dynamique de Hong Kong et sa volonté d'appuyer Hong Kong pendant la période de transition qu'il traverse à l'approche de 1997. Le gouvernement du Canada est déterminé à favoriser la stabilité et la prospérité à long terme de Hong Kong.

**Le Canada sera l'hôte d'une réunion sur les activités de maintien de la paix de l'ONU**

**Le 26 avril 1994, n° 83**

Le ministre des Affaires étrangères, M. André Ouellet, a annoncé que le Canada sera l'hôte d'une réunion sur la réforme des activités de maintien de la paix des Nations Unies (ONU), qui se tiendra du 29 avril au 1<sup>er</sup> mai et à laquelle participeront de hauts dirigeants de l'ONU et des représentants de 23 pays membres. «Le maintien de la paix est un élément important de la politique étrangère du Canada, et nous avons joué un rôle de premier plan dans les efforts internationaux visant à renforcer les activités de maintien de la paix de l'ONU. La réunion aidera l'ONU à mettre au point la stratégie à suivre à long terme pour apporter des améliorations à cet aspect crucial de la paix et de la sécurité internationales», a déclaré M. Ouellet. M. Ouellet a ajouté que les participants ne mettront pas l'accent sur les missions de maintien de la paix en particulier, mais plutôt sur le cadre politique et institutionnel de cette activité. Cette réunion a été convoquée en réponse à l'appel lancé aux pays membres par le secrétaire général de l'ONU, M. Boutros Boutros-Ghali, pour participer à la réforme des activités de maintien de la paix de l'ONU.

**Conférence sur le développement durable des petits États insulaires en développement**

**Le 25 avril 1994, n° 82**

Le ministre des Affaires étrangères, M. André Ouellet, a annoncé que le secrétaire parlementaire de la vice-première ministre et ministre de l'Environnement, le député Clifford Lincoln, dirigera la délégation canadienne qui se rendra à Bridgetown, à la Barbade, pour participer à des réunions de haut niveau, les 5 et 6 mai prochains, dans le cadre de la Conférence mondiale des Nations Unies sur le développement durable des petits États insulaires en développement. L'ambassadeur à l'environnement, M. John Fraser, C.P., c.r., sera à la tête de la délégation canadienne du 25 avril au 4 mai. La conférence débutera le 25 avril et se terminera le 6 mai. «Je suis ravi d'avoir l'occasion de diriger la délégation canadienne à la Conférence de la Barbade. Il ne peut y avoir de développement durable sans coopération internationale, et je suis persuadé que cette conférence mènera à l'adoption d'un programme d'action pratique et réalisable, qui permettra aux États insulaires de relever les défis environnementaux qui les attendent», a déclaré M. Lincoln.

**Le gouvernement du Canada annonce sa contribution au programme d'échange de gestionnaires Est/Ouest**

**Le 25 avril 1994, n° 81**

Le ministre des Affaires étrangères, M. André Ouellet, a annoncé qu'une contribution serait versée à l'Université York pour son programme d'échange de gestionnaires Est/Ouest. Cette contribution fait partie des efforts continus déployés par le gouvernement pour favoriser la réforme économique dans les pays de l'Europe centrale, de l'Europe de l'Est et de l'ancienne Union soviétique. Le programme d'aide technique assurera une formation en gestion et en développement des affaires aux représentants d'entreprises de la région. «Le secteur privé servira de moteur à la croissance économique en Europe centrale, en Europe de l'Est et dans l'ancienne Union soviétique. Ce programme fournit une formation essentielle en gestion des affaires destinée à favoriser l'émergence d'un secteur privé et à accroître les liens du Canada avec la région en matière de commerce et d'investissement», a déclaré M. Ouellet. Le ministère des Affaires étrangères versera 2,7 millions de dollars à ce projet d'une durée de trois ans, qui permettra, chaque année, à 120 délégués de suivre un programme de formation de sept semaines au Canada.

**M. Ouellet annonce la visite au Canada du ministre des Affaires étrangères de Nouvelle-Zélande**

**Le 22 avril 1994, n° 80**

Le ministre des Affaires étrangères, M. André Ouellet, a annoncé que le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères de Nouvelle-Zélande, M. Donald McKinnon, effectuera une visite officielle au Canada les 25 et 26 avril prochains. Au cours de sa visite à Ottawa, M. McKinnon rencontrera le premier ministre, M. Jean Chrétien, et M. Ouellet. «Ces rencontres seront l'occasion d'échanger nos points de vue sur de nombreux sujets d'intérêt commun, comme la région Asie-Pacifique et le Commonwealth. Comme la Nouvelle-Zélande occupe actuellement le poste de président du Conseil de sécurité des Nations Unies, nous nous entretiendrons également de questions cruciales telles que la situation en Bosnie», a déclaré M. Ouellet.

**Visite d'État du Gouverneur général en République populaire de Chine**

**Le 22 avril 1994, n° 79**

Son Excellence le très honorable Ramon John Hnatyshyn, Gouverneur général et Commandant en chef du Canada, effectuera une visite d'État en République populaire de Chine du 24 au 29 avril 1994. Le Gouverneur général sera accompagné par l'honorable Ralph Goodale, ministre de l'Agriculture et de l'Agro-alimentaire, et par une délégation représentant certaines des principales entreprises canadiennes du secteur agro-alimentaire. Cette visite reflète la volonté du gouvernement du Canada de développer ses relations politiques et économiques avec les pays de la région de l'Asie-Pacifique - nos plus importants partenaires commerciaux à l'extérieur de l'Amérique du Nord.

**M. MacLaren dirige une délégation de gens d'affaires au Koweït et en Arabie saoudite**

**Le 21 avril 1994, n° 78**

Le ministre du Commerce international, l'honorable Roy MacLaren, a annoncé qu'il dirigera une délégation d'importants gens d'affaires au Koweït et en Arabie saoudite du 25 au 28 avril. La visite aura pour objectif d'élargir les débouchés commerciaux offerts aux sociétés canadiennes qui tentent de conclure des transactions avec les deux pays. «Depuis la guerre du Golfe, le Canada et le Koweït sont devenus d'importants partenaires commerciaux, a déclaré M. MacLaren. Le Koweït est de plus en plus intéressé par les biens et

services canadiens. Nos entreprises y trouvent des débouchés dans un certain nombre de secteurs dont le pétrole et le gaz, l'éducation, le matériel médical, les soins de santé, les télécommunications, le matériel de sécurité et les services d'ingénierie-conseil. L'Arabie saoudite est notre principal partenaire commercial au Moyen-Orient. L'an dernier, le Canada a exporté pour 658 millions de dollars de marchandises en Arabie saoudite, soit 52 p. 100 de plus qu'en 1992, ce qui reflète le renforcement de la relation économique entre nos deux pays.»

**Le Secrétaire général de l'Agence de coopération culturelle et technique en visite au Canada**

**Le 21 avril 1994, n° 77**

Le ministre des Affaires étrangères, M. André Ouellet, a annoncé que le Secrétaire général de l'Agence de coopération culturelle et technique (ACCT), M. Jean-Louis Roy, effectuera une visite de travail au Canada du 24 au 26 avril 1994. À Ottawa, M. Roy rencontrera le premier ministre Jean Chrétien et le ministre Ouellet. «Ces rencontres nous permettront d'informer M. Roy des orientations que les nouvelles autorités canadiennes souhaitent donner à la Francophonie et de lui confirmer notre appui pour le travail extraordinaire de revitalisation qu'il a accompli depuis 1989», a dit M. Ouellet.

**DISCOURS :**

La Chaire Jean Monnet, dont nous célébrons le lancement même, est un modèle de coopération. Le père de l'Union européenne aurait accueilli avec enthousiasme un tel projet. L'importance de cette Chaire est double. Elle aidera nos enseignants et nos chercheurs dans leur travail de promotion des études en intégration européenne et de nos relations transatlantiques. Par ailleurs, elle reflète notre volonté commune de privilégier un lien de partenariat entre le gouvernement, la communauté universitaire et le secteur privé. Par son ouverture, son esprit de rassemblement et de concertation, cette Chaire sera bénéfique à l'ensemble des Canadiens et des Canadiennes. Cette Chaire Jean Monnet est la première à être créée à l'extérieur de l'Union européenne. Le fait que le Canada ait été choisi est significatif. Ce choix témoigne non seulement de la réputation favorable dont le Canada jouit auprès de l'Union européenne, mais aussi de l'excellente réputation de nos institutions universitaires à l'étranger.

**Notes pour une allocution de l'honorable André Ouellet, ministre des Affaires étrangères, à l'occasion du lancement de la chaire Jean Monnet à l'Université de Montréal, le 25 avril 1994, à Montréal (Québec), 94/17.**

**L'ACDI :**

**Le Canada fournit le vaccin pour le programme d'immunisation contre la poliomyélite au Pakistan**

**Le 26 avril 1994, 94-14**

M. Jesse Flis, secrétaire parlementaire du ministre des Affaires étrangères, M. André Ouellet, a annoncé au nom du ministre que l'Agence canadienne de développement international (ACDI) allait fournir une contribution de 4,3 millions de dollars aux journées nationales d'immunisation contre la poliomyélite, organisées par le gouvernement du Pakistan. Plus de 20 millions d'enfants - soit tous les enfants de moins de cinq ans - recevront deux doses de vaccin antipoliomyélique, les 27 avril et 28 mai 1994, dans le cadre d'un programme national visant à lutter contre cette maladie invalidante [...] En 1993, le Pakistan déclarait 1 803 cas de poliomyélite, ce qui représente 22 p. 100 de tous les cas signalés dans le monde. Le Canada fournira plus de la moitié des quarante millions de doses de vaccin antipoliomyélique buccal dont le Pakistan a besoin pour son programme d'immunisation [...] «Notre contribution traduit l'engagement déjà ancien pris par le Canada d'éradiquer la poliomyélite», a affirmé M. Flis. «Grâce aux efforts de la communauté internationale, la variole a disparu totalement. Maintenant, c'est au tour de la poliomyélite.»

**FINANCES :**

**COMMUNIQUÉ :**

**Les ministres des Finances et les gouverneurs des Banques centrales du Canada, des États-Unis et du Mexique s'entendent au sujet du renforcement de la coopération**

**Le 26 avril 1994, 94-039**

Le ministre des Finances, M. Paul Martin, et le gouverneur de la Banque du Canada, M. Gordon Thiessen, ont tenu une rencontre avec leurs homologues des États-Unis et du Mexique à l'occasion de la première réunion d'un nouveau comité consultatif, le Groupe financier de l'Amérique du Nord, ayant pour mission la tenue de consultations annuelles sur l'évolution économique et financière. Le comité a été mis sur pied en raison de l'interdépendance croissante des économies des trois pays. Dans le cadre de sa première réunion, le comité a annoncé la création d'un mécanisme trilatéral permanent de swap de devises entre le Canada, les États-Unis et le Mexique. En vertu de ce mécanisme, la Banque du Canada et la Réserve canadienne fédérale des États-Unis ont reconduit leur mécanisme de swap en place, qui se chiffre à 2 milliards de dollars. De plus, la Banque du Canada et la Banque du Mexique ont élargi le mécanisme de swap en place pour le porter à 1 milliard de dollars canadiens.

**DISCOURS :**

Pour reprendre la maîtrise de leurs économies, les pays industrialisés doivent commencer par élaborer des stratégies qui s'attaquent au problème le plus urgent : le chômage anormalement élevé qui nous touche tous à divers degrés [...] Ces vingt-cinq dernières années, la hausse du chômage dans les pays industrialisés est largement attribuable au manque de souplesse des marchés du travail et à leur surimposition, ainsi qu'à des politiques structurelles non appropriées. Nous devons revoir nos programmes sociaux afin d'accroître les encouragements au travail. Nous devons revoir les règlements à caractère économique et abroger ceux qui sont désuets ou inefficaces. Nous devons tirer profit du changement technologique en permettant aux travailleurs d'acquérir les compétences requises, à commencer par une bonne éducation de base et une formation spécialisée au plan technologique. Ces questions seront au coeur des discussions à la réunion du Conseil ministériel de l'OCDE en mai et au sommet de Naples [...] Je suis heureux d'annoncer qu'au Canada l'économie montre des signes de raffermissement. Au quatrième trimestre de 1993, notre croissance annualisée se situait à 3.8 p. 100, grâce à la vigueur des exportations canadiennes et de l'investissement. Des sondages effectués pour 1994 révèlent que l'investissement croîtra à un rythme vigoureux de 4.2 pour cent dans les secteurs privé et public. Ces deux derniers mois, 114 000 emplois ont été créés - c'est là le plus grand nombre d'emplois créés sur deux mois au cours des cinq dernières années - et le taux de chômage a chuté sérieusement. Conséquemment à l'amélioration des perspectives d'emploi et de croissance, la confiance des consommateurs et des entreprises connaît une remontée marquée. De solides gains se font chaque jour sur le plan de la compétitivité, la productivité s'améliorant et les coûts unitaires de la main-d'oeuvre diminuant. Ce sont là les signes d'une économie concurrentielle qui évolue dans la bonne direction [...] L'expérience a montré qu'une stratégie financière crédible peut porter fruit même à court terme, en faisant baisser les taux d'intérêt. Au Canada, la réalité financière est telle que la réduction du déficit est une condition nécessaire à l'avivement de la croissance de l'emploi; en revanche, la baisse du chômage est également essentielle afin de permettre une réduction du déficit.

**Notes pour une allocution du ministre des Finances, l'honorable Paul Martin, devant le Comité intérimaire du Fonds monétaire international (FMI) à Washington, D.C., le 25 avril 1994, 94-038.**

**À VENIR :**

9-10 mai 1994 :

Réunion du Conseil ministériel de l'OCDE (Paris, France)

5-11 juin 1994 :

Assemblée annuelle de l'Organisation des États américains (Belém, Brésil)

9-19 juin 1994 :

Réunion ministérielle de l'OTAN, du Conseil de l'Atlantique Nord et du Conseil de coopération de l'Atlantique Nord (Istanbul, Turquie)

8-10 juillet 1994 :

Sommet économique du G-7 (Naples, Italie)